

## ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук Черчук Ольги Игоревны

на тему: «Заимствования в современном чешском языке»

по специальности 5.9.6 – «Языки народов зарубежных стран (славянские языки)» (Москва, МГУ, 2023)

Диссертационная работа Ольги Игоревны Черчук посвящена актуальнейшей теме современного языкознания – проблеме изучения языковых заимствований. Общественно-политические, экономические, культурные, духовные и иные изменения, отчетливо обозначившиеся с середины 80-х годов, привели к неологическим процессам в словарном составе всех славянских языков. Лексическая система языка, как известно, наиболее «восприимчива» к внешним изменениям, наиболее подвижна и проницаема. Одним из характерных языковых процессов новейшего времени является активное проникновение в современные славянские языки англоязычных наименований различных реалий жизни современного мирового сообщества, отражающее процессы глобализации, расширения и углубления международных связей, резкого увеличения потока информации, что определяет **актуальность** рассматриваемого исследования. Экспансия лексики англо-американского происхождения становится всеобщей, захватывает и языки, в которых пуристическое «забрало» долгое время сдерживало активный поток иностранных слов (к коим относится и анализируемый в работе чешский язык). В свете вышесказанного исследование динамики и функционирования заимствований на современном историческом срезе в одном из консервативных в плане заимствований языков – чешском – усиливают ее **актуальность и определяют научную новизну**.

**Научная новизна** представленной к защите работы связана с комплексным исследованием заимствований (в основном англицизмов) в чешском языке новейшего времени на основе анализа современной языковой ситуации в Чехии, характера их языковой адаптации, их словообразовательных возможностей, семантической освоенности и функционирования, созданием типологической классификации заимствований. Анализ функционирования заимствованных единиц в современном чешском языке проводился на недоступном ранее материале современных чешских письменных текстов syn\_v10, входящем в состав Чешского национального корпуса, а также на материале разработанной Отделением современной лексикологии и лексикографии Института чешского языка Академии наук базы данных Neomat, где отражен весь массив заимствований чешского языка за последние два десятилетия, что также обеспечивает **научную новизну** исследования.

Конкретность и последовательность поставленных и успешно решённых **задач** (с. 6), определяемых **целью** анализа новейших заимствований в современном чешском языке на фоне актуальной языковой и социокультурной ситуации (с.6), определили структуру и логику исследования, состоящего из введения, трех глав, заключения и трех приложений. **Первая глава** посвящена анализу языковой ситуации в Чехии, инновационным процессам в чешском языке и отношению к заимствованиям в чешской культуре. Во **второй** представлено всестороннее описание заимствований в целом и в чешском языке в частности, их причин, способов адаптации, классификации. **Третья глава** носит практический характер и описывает выявленный массив новейших заимствований с точки зрения их фонетической, графической, морфологической, словообразовательной адаптации, тематической соотнесенности.

**Методологической базой** исследования послужили фундаментальные работы по чешскому языку, словообразованию, неологии, теории

заимствований (библиографический список включает в себя 207 источников, причем 133 из них иностранные, преимущественно чешские исследования).

**Теоретическая значимость** диссертации связана с успешным решением ряда задач. В ходе исследования автор приходит к важным **теоретическим заключениям и выводам:**

- описывает языковую ситуацию в Чехии в 2019-2021 гг и обосновывает факторы, ее формирующие;

- уточняет классификации заимствований (с. 47) и предлагает собственную их классификацию на материале чешского языка наших дней;

- анализируя частеречную характеристику заимствований, выявляет преобладание имен существительных, составляющих основную массу неологизмов (53%), затем прилагательных (37%) и глаголов (10%);

- дает тематическую классификацию заимствований, выделяя 11 тематических групп (с. 141);

- отмечает полифункциональный характер большинства заимствований, но особо выделяет компрессивную функцию заимствований (с. 57), которые нередко служат замене длинного названия на чешском языке на более компактное (по наблюдениям автора чаще всего через выражение *tak zvaný*), в соответствии с господствующей тенденцией к экономии языковых усилий и языковых средств;

- устанавливает процентное соотношение заимствований по их происхождению в указанный период, основная доля которых приходится на англицизмы (92%) (с.77); среди заимствований из других языков выявляет преобладание японизмов, а к основным сферам их употребления относит гастрономию и кулинарию (с. 86), а также религиозную сферу, сферу философии и культуры;

- обосновывает родовые характеристики иноязычных существительных и определяет процентное соотношение родовой принадлежности заимствованных слов: 54% - м. р., 34% - ж. р, 12% - ср. р. (с.94);

- выделяет наиболее продуктивные чешские суффиксы для образования неологизмов с англоязычными корнями (отдельно для существительных (с. 99), прилагательных (102) и глаголов (103));

- выявляет продуктивные деривационные элементы англоязычного происхождения, выполняющие роль аффиксов или аффиксоидов, причем не только в составе композит-заимствований, но и продуцирующие композиты-новообразования от собственно чешских корней, к наиболее частотным префиксоидам отнеся элементы *korona-*, *coid-/kovid-*, *super-*, *anti-*, *eko-* (с.128);

- подтверждает на новейшем чешском материале тенденцию к увеличению числа несклоняемых неадаптированных прилагательных на основе заимствований; в аспекте анализа степени адаптации заимствований, в том числе с точки зрения графической, констатирует, что графика языка-донора сохранилась у 57% заимствований, однако отмечает превалирование неадаптированных форм в плане функционирования (с. 107);

- констатируя устойчивость тенденции к аналитизму на новейшем неологическом материале чешского языка, отмечает отсутствие увеличения количества аналитизмов (с. 122), их постепенное подчинение системе склонения чешского языка как результат высокой степени его деривационной стандартизации;

- низкая частота употребления заимствований, подтвержденных материалами корпуса, при высокой степени их неадаптированности (фонетической, графической, морфологической) позволяют говорить об окказиональном характере большинства заимствований (с. 152-154), т. е. их преходящем, временном присутствии в речи носителей чешского языка, по большей части в составе молодежного социолекта.

Все вышеперечисленное составляет несомненный **личный вклад** автора в изучаемую проблему. Выявленная, тщательно систематизированная и подробно описанная автором картина заимствований в чешском языке новейшего времени является несомненной **заслугой автора** и характеризует

его как состоявшегося и вдумчивого исследователя-богемиста. Автор проявил себя не только как прекрасный специалист по чешскому языку и тонкий лингвист, но и как хороший аналитик, продемонстрировав и способность работать с формулами, диаграммами, графиками, которыми изобилует диссертация. Справедливости ради необходимо отметить, что в современных славянских языках наблюдается стремление к заимствованию не только отдельных слов, но и целых словообразовательных гнезд. Автор в своем исследовании не касается этого вопроса, но он может рассматриваться как перспектива дальнейшего исследования.

**Практическая ценность** диссертации обеспечена возможностью использования его материалов в курсах современного чешского языка, в спецкурсах по истории и современному состоянию славянских языков, по неологическим процессам в современных славянских языках. Представленный в ней практический материал и выводы могут быть использованы в сопоставительных исследованиях с другими славянскими языками, в исследовании тенденций развития славянских языков, в выявлении интернационального и национально-специфичного в процессах и результатах заимствования.

**Достоверность и обоснованность результатов** исследования обеспечена 1) общим объемом исследуемого материала – 16672 единицы, из них новой лексики за 2021 год, зафиксированной Neomat, – 4694 единицы, изучением частоты использования у 770 единиц; 2) методологической базой исследования, основанной на изучении современного словообразования (в аспекте теории М. Докулила), неологических процессов в современных языках, теории заимствований.

Диссертация прошла хорошую апробацию на научных конференциях, основные положения исследования изложены в 7 публикациях, в том числе четырех, рекомендованных ВАК.

Исследование О. И. Черчук, таким образом, и в общетеоретическом ключе, и в конкретных воплощениях является завершённым и значимым

лингвистическим трудом, решающим важную научную проблему на материале чешского языка, содержащим ценные для современного языкознания и славистики как отрасли языкознания теоретические выводы и вводящим в научный оборот новый языковой материал. Работа выполнена в соответствии с чёткими методологическими установками, логична, написана хорошим языком. Однако долг официального оппонента требует высказать некоторые **вопросы** и **замечания**, которые неизбежно возникают при знакомстве с таким масштабным произведением.

- 1) Нет терминологической чёткости в разграничении некоторых понятий, в частности заимствований и неологизмов, созданных на базе заимствованных корней при помощи чешских формантов. По сути, автор анализирует их в составе существительных как адаптированные заимствования, хотя это вопрос спорный в дериватологии и требует обоснования или уж, во всяком случае, пояснения. К тому же на с. 103 автор говорит о возникновении новых глаголов на заимствованной основе, не называя их заимствованиями, логично было бы так же так квалифицировать и неологизмы-существительные, ведь они созданы по чешской словообразовательной модели. На с. 72 автор определяет их количество 30%, а что он относит к остальным 70%, называя их неологизмами внутреннего происхождения?
- 2) Интересным является наблюдение автора в отношении суффиксоидов *-maker* и *-man*: первый не используется для создания новых слов от чешских корней в отличие от второго, который активно включается в чешское словопроизводство. Но нами не было обнаружено описание такого известного в чешском языке иноязычного элемента, как *holik*: *workoholik* ‘трудоголик’ *šopoholik* ‘шопоголик’ и др., который также широко известен для образования окказионализмов от собственно чешских корней.

- 3) Почти ничего не говорится в работе о стилистическом статусе заимствованной лексики, ни в ретроспективном плане, ни в современном. Говоря о германизмах и русизмах (состав которых, к тому же, можно было значительно расширить на основании работ Ф. Травничка 1954, Г. А. Лилич 1982), нельзя не отметить их стилистического смещения в чешском языке: первых в область сниженной, просторечной лексики, вторых – в область высокой, поэтической. Также и современные заимствования, как правило, стилистически маркированы как разговорные.
- 4) Как известно, особенностью чешского языка в отношении заимствованных форм нередко является синонимия иноязычного анализ-сочетания и собственно чешского сочетания, напр., *art-diler* – *obchodník s uměleckými předměty*. Найдя в диссертации только примеры синонимичных существительных с заимствованным и исконным суффиксами (с. 96), хотелось бы выяснить количество обозначенных нами пар и степень употребительности своего и заимствованного наименования.
- 5) Имеются некоторые технические замечания: глава 1 состоит всего из 20 страниц, как и некоторые параграфы в работе, состоящие из 1 или даже половины страницы; отсутствуют выводы по главам; некорректным, на наш взгляд, является перенос таблиц из других исследований (на с. 25-30 приведены таблицы, составленные Т. Дикинсом о предпочтении носителей чешского языка в использовании исконной или заимствованной лексики), таблицы должны иллюстрировать только собственные выводы автора. Наблюдается несоответствие в процентах, характеризующих количество несклоняемых существительных среди заимствований: на с. 112 в диаграмме значится 74%, а в на с. 122 автор пишет о 26%.

Указанные вопросы и замечания ни в коей степени не умаляют значимости рассматриваемого диссертационного исследования, носят

частный характер или характер комментария, пожелания и не затрагивают сути исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.6 – «Языки народов зарубежных стран (славянские языки)» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Черчук Ольга Игоревна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 – «Языки народов зарубежных стран (славянские языки)».

Официальный оппонент  
доктор филологических наук,  
специальность 10.02.01 – русский язык, профессор,  
профессор кафедры русского языка как иностранного  
ФГБОУ ВО «Российский государственный университет  
им. А. Н. Косыгина», Почетный работник высшего  
профессионального образования РФ  
Маркова Е. М.

25.10.2023

Контактная информация:  
115035, г. Москва, ул. Садовническая,  
д. 33, стр 1.  
ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина»  
Институт международного образования  
Тел.: +7(495)951-58-01  
e-mail: info@rguk.ru